

Meiji University Asian Studies

Online Journal of the School of Arts and Letters, Meiji University

Report of Class Observation on Online Japanese Language Teaching Practice in Meiji University 明治大学オンライン日本語教壇実習の参与観察

Chi Ming HO *

何志明

1 はじめに

2020年初頭の新型コロナウイルス(COVID-19)の世界的な拡散以前より、香港からの日本への観光客は驚異的な増加を見せていた。日本政府観光局(JNTO)の統計によると、香港から日本への旅行者数は2019年に最大となり、2,290,792人を記録している¹。香港には、日本文化に興味を持つ人が多くいる。そうした背景が、日本語を学ぶ強いきっかけである。日本文化に興味を持つ人の中には、若い世代が多い。そのため、香港の大学生にとっては、外国語の中でも特に人気の高い日本語の習得に強い要望があることは言うまでもない。このような学生の学習要望に応えるため、香港の多くの大学では様々なレベルの日本語のコースを提供している²。以前は、対面式の授業形態が多くの大学において採用されていた。しかし、新型コロナウイルスの拡散により対面式の授業の実施が困難になり、代替えとしてほとんどの授業がオンライン実施になった。

本稿では、日本と香港の交流協定校の連

1 Introduction

The number of visitors visiting Japan from Hong Kong is increasing tremendously in recent years before the novel coronavirus pandemic (COVID-19) at the beginning of 2020. According to the statistical data from Japan National Tourism Organization (JNTO), the number of incoming foreign visitors to Japan from Hong Kong reached its peak in 2019 with a total of 2,290,792 visitors¹. There are many people in Hong Kong interested in the culture of Japan. Such background serves as a strong catalyst for learning Japanese language. Among those who are interested in Japanese culture, many of them are in the young generation group. Needless to say, university students in Hong Kong have strong needs for Japanese language acquisition, which is one of the most popular foreign languages in the community. To cater the learning needs of these students, many universities in Hong Kong offer Japanese language courses in various levels². Before the COVID-19 pandemic, face-to-face

* Associate Professor, Department of Japanese Studies, The Chinese University of Hong Kong

携の事例として、明治大学の学生による香港中文大学（CUHK：中文大）崇基学院の学生を対象としたオンライン初級日本語クラスの教壇実習をについて論じたい。

2 教壇実習の背景

2020年2月、明治大の学生が崇基学院の学生に教壇実習として提供する初級日本語クラスの第1回が実施された。山田・石山（2022）は、このプログラムが開始された経緯を以下のように報告している：

「香港中文大学・崇基学院との教壇実習は、もともと日本国内外で行われることを想定していた。明治大学文学部と崇基学院の教員は、同年中に、崇基学院の学生が明治大を訪問し、明治の学生が崇基学院を訪問するという双方向の短期交流プログラムを開始することを計画していた。明治大の学生が崇基学院の学生に集中的に日本語を教え、崇基学院の学生が日本でのフィールド調査を行えるようにするため、日本と香港の両方で、明治の学生が崇基学院の学生に対して日本語の指導をする。この短期交流プログラムは、2020年5月に開始する予定だった。しかし、新型コロナウイルスの世界的な感染拡大により、プログラムは延期され、2022年3月現在もまだ開始できていない。代替えとして、本短期交流・教壇実習プログラムは、2020年夏からZoomを使った遠隔での実施になっている。山田・石山（2022:55）

COVID-19の発生により、香港³では多くの通常授業がZoomによる遠隔授業に切り替わ

classroom teaching mode was widely adopted among universities. However, since face-to-face classes were unable to be conducted during the COVID-19 pandemic, online mode became the main substitute teaching mode for most of the classes.

In this paper, we will introduce the example of online elementary Japanese language class offered by students of Meiji University as teaching practice to students in Chung Chi College, The Chinese University of Hong Kong (CUHK) as a model of collaboration between exchange partner universities in Japan and Hong Kong.

2 Background of the Collaboration

In February 2020, the first teaching practice of elementary Japanese language class offered by Meiji University students as teaching practice to students of Chung Chi College, CUHK was conducted. Yamada and Ishiyama (2022) reported how the programme was started as below.

The program with Chung Chi College of CUHK was originally designed to take place inside and outside of Japan. The faculty members of Meiji's School of Arts and Letters and of the Chung Chi College planned to start bidirectional short-term exchange programs in which Chung Chi College students were going to visit Meiji, and Meiji students were going to visit CUHK later in the same calendar year. Both in Japan and Hong Kong, Meiji students were going to teach intensive Japanese courses to Chung Chi College students for them to be able to conduct their field research in Japan.

った。パンデミック期間の長期化するについて、オンライン授業は 2023 年までに 3 回延長されることとなり、当初の計画に大きな影響を及ぼすこととなった。

それでは、本オンライン日本語授業の構成に着目してみる。このクラスは、日本語学習未経験、もしくはほぼ未経験の中文大生に募集をかけている。毎年、最終的に 15 名の学生が参加者として選考してきている。オンライン実習の日程は、明治大と中文大の両教職員が協議・調整している。実習授業は 3 回に分けて行われ、1 回あたり 2 時間（香港時間午後 6 時 30 分～午後 8 時 30 分）に設定している。実施時期は、2020 年の初回より現在まで旧正月の長期休暇後の 2 月または 3 月である。日本語教師養成プログラムを履修している明治大学生 3 名が、この教壇実習の実習生として参加した。実習教員の学生たちは、授業内容の計画、シラバスの作成、教材の準備などを担当した。各実習生は、授業の担当箇所や授業内での役割を担うことになる（例：語彙や文法の解説、口頭練習のためのドリル役、など）。教壇実習では、すべての実習生がさまざまな役割を担うことになる。



Picture 1: The author advising Meiji's practicum students during preparation. 実習準備中に助言を行う筆者。

This short-term exchange program was planned to start in May 2020. However, the global spread of COVID-19 caused this program to be postponed, and it has still not yet been able to start as of March 2022. Instead, this short-term exchange and teaching practicum program has been conducted virtually via Zoom since the summer of 2020.

Extracted from Yamada and Ishiyama (2022:55)
In fact, due to the outbreak of COVID-19, many normal classes were switched to classes by Zoom in Hong Kong³. The prolonged pandemic period created a great impact on the original planning which the online class were extended to its third time in 2023.

Let's look at the structure of the online Japanese language class. Students from CUHK with no or very little Japanese language learning experience are invited to apply for this class. After a careful screening procedure, 15 students are selected to be the final participants every year. The online class schedule is then discussed and finalized by both programme coordinators in Meiji University and CUHK. The whole class is divided into 3 sessions and each time lasts for 2 hours (6:30 p.m. – 8:30 p.m. Hong Kong time). All sessions were conducted in February or March during the second semester after the Lunar Chinese New Year long vacation. On the other hand, 3 Meiji University students taking Japanese language teaching seminar are assigned to be the 'Practicum student-teachers' of this class. They are responsible for the course content design, syllabus design and teaching material preparation. Each 'Practicum student-teacher' is assigned a section or a role in

3 授業の内容

本オンライン実習では、2つの目標が掲げられている。まず、本オンライン実習に参加する明治大の学生に対して履修条件を満たす機会を提供すること、次に、日本語と日本文化の学習に興味を持つ中文大の学生に、日本語の基礎を学ぶ機会を提供することである。授業時間が非常に限られているなかで最大限の学習効果が得られるようにするため、授業内容やシラバスを丁寧に設計することが求められる。また、本授業は中文大生にとって新しい言語を学び始める絶好の機会でもある。そのため、内容は初級日本語の中でも特に重要なトピックのみを取り上げている。例えば、「あいさつ」「自己紹介」「好きな食べ物」「趣味・関心」などであり、授業後すぐに学んだことを日常生活で使えるようにするため紹介する文法パターンも厳選している。例えば：

1. 「私は～です」
2. 「これ・それ・あれは～です」
3. 「～が好きです」
4. 「～が（動詞）たいです」
5. (1、2、3、...、10、11、...、99、100、200、...、1,000) など、数字。

4 授業の参与観察

本節では、参加者の一人として、また中文大側のプログラム担当教員として、授業見学の様子を論じる。参与観察した授業は、2023年2月16日、22日、24日の3回のである。まず、授業の内容は以下である：

- A) 挨拶（「おはようございます」、「こんにちは」、「こんばんは」、「お元気ですか」など）

the class. For example, the lecturer for the vocabulary / grammar explanation or drill teacher for oral exercise. In the whole teaching practice, every ‘Practicum student-teacher’ has an opportunity to serve in different roles.

3 Course content

In the online Japanese language class, there are 2 objectives. First, to provide an opportunity for Meiji University students joining Japanese language teaching practice to fulfill their course requirement. Second, to provide an opportunity for CUHK students who have interest in learning Japanese language and Japanese culture to learn basic Japanese language. Due to very limited class contact hours, the course content and syllabus have to be carefully designed to ensure maximum learning outcomes. In addition, this class can also serve as a golden opportunity for students to start learning a new language. Therefore, the content only covers the most important topics in elementary Japanese. For example, ‘Greetings’, ‘Self-introduction’, ‘My favorite food’ and ‘My hobby/interest’, etc. In order to allow students to use what they have learnt immediately after class in daily life, the grammar patterns to be introduced are also selected carefully. For example,

1. ‘*Watashi wa ~ desu*’ (I am ~.)
2. ‘*Kore/Sore/Are wa ~ desu*’ (This/That/That is ~.)
3. ‘*~ ga suki desu*’ (I like ~.)
4. ‘*~ ga (Verb)tai desu*’ (I want to (do ~).)
5. ‘Numbers in Japanese’ (1, 2, 3, ..., 10, 11, ..., 99, 100, 200, ..., 1,000)

- B) 新しい語彙の導入
- C) 新しい語彙の口頭練習
- D) 文法の導入
- E) 新しい文法パターンを使った口頭練習
- F) ブレイクアウトルームでの少人数での口頭練習

山田・石山(2022)が指摘するように、明治大の実習生は、教える対象の学生たちが初級学習者であったため、主に直接法で授業内容を作成し、一部英語で説明を加えていた(山田・石山(2022:55))。

講師役を務めた実習生は、最初の授業の冒頭で簡単な挨拶の紹介をおこなった。そして、その日に学習する新しい語彙の説明にうつった。15名のみでの少人数制のクラスだったため、どの生徒にも発言と練習をする機会が与えられた。実習生は、常に積極的に学生に発言を促し、それぞれの担当授業での語彙や文型のドリルをリード・確認していた。実習生が発声や実演をした後に、学生が反復のドリル練習をしていた。また、口頭コミュニケーション能力を高めるために、ランゲージボディによる小グループでのドリルも行われました。ランゲージボディは、日本語を母国語とする明治大生で、以前の教壇実習に参加経験がある学生も多くいた。ランゲージボディは、口頭表現の授業において、1対1または1対複数での口頭ドリルに取組み、重要なサポート役を担っていた。他の授業でも、講義は中心役の実習生が担当し、口頭練習は他の実習生がサポートするというローテーションを取っており、同様のアレンジがとられた。

オンラインの語学授業では、リラックスした雰囲気の中で学習することが大切であ

4 Class observation

In this chapter, I will share the class observation as one of the participants and person in charge of the programme on CUHK side. The 3 classes attended were on February 16, 22 and 24, 2023. First of all, the class activities included the following sections.

- A) Greetings phrases ('Good morning', 'Good afternoon', 'Good evening', 'How are you?', etc)
- B) Introduction of new vocabulary
- C) Oral practice of new vocabulary
- D) Introduction of grammar pattern
- E) Oral practice of sentence making by using new grammar pattern
- F) Small group oral practice in breakout room

As pointed out by Yamada and Ishiyama (2022), since the target of Japanese language practicum course was for beginners, Meiji 'Practicum student-teacher' prepared the teaching contents primarily in direct method with some additional explanations in English (Yamada and Ishiyama (2022:55)).

'Practicum student-teacher' who served as the role of lecturer started the class by providing a brief introduction of greetings at the beginning of the first class. Next, there was an introduction to new vocabulary of the topics to be taught. Since it was a small size class (15 students only), every student had an opportunity to speak out and practice. 'Practicum student-teacher' always actively invited students to speak and repeat those target vocabularies and sentence patterns. Students

るが、実習生がそのことを実現することが困難な場合もある。そこで、実習生は絵や写真を多用し、キャプションや言葉による説明を最小限に抑えて、授業内容を伝えるようにしていた。初級日本語のオンライン授業では、受講生が「面白い」と感じ、講義の内容についていけるようになっていた。

5 まとめ

3年間の長期の世界的な新型コロナウイルスの拡散にもかかわらず、本オンライン日本語実習は、明治大と中文大の学生双方にとって、教壇実習と日本語習得の目的を達成するための良い基礎を提供できる機会であった。このようなオンライン授業で得た経験は、両大学間の良好な協力関係を築く基盤となっている。両大学の学生がこの実習授業から多くの恩恵を受けることができるのは間違いない。しかし、まだ多くの改善点や今後のフォローアップが必要でもある。まず、次年度以降の対面授業実施の調整である。ウィズ・コロナの時代においては、オンラインではなく対面式の授業が行われる可能性が高い。つぎに、対面式の教室環境で行う授業設計と授業活動、そして、実際の教室環境での教育実践と学習成果の評価である。これらの問題はすべて、「ノーマル」な対面授業を成功させるために重要かつ課題的なものであるといえる。

注

¹ JNTO の統計データ (JNTO の入国者データに関するウェブサイト : <https://www.jnto.go.jp/statistics/data/visitors-statistics/>) によると、香港から日本への入国

could practice after the teacher's pronunciation and demonstration. In order to enhance oral communication ability, there were small group oral practice sessions which were led by language buddies. Language buddies are Meiji University students who are native speakers of Japanese and many of them have the experience of joining the teaching practice class before. The language buddies played an important supporting role in the class on oral communication practice by conducting a one-to-one or one to a few oral drill exercises. Similar arrangements were conducted in the next classes with the rotation of the main 'Practicum student-teacher' in the lecture part while other 'Practicum student-teachers' served as supporting role in oral drill exercises.

Maintaining a relaxing learning atmosphere is very important in online language classes but sometimes it may not be easy for 'Practicum student-teachers' to achieve this⁴. To prevent the class atmosphere becoming boring, 'Practicum student-teachers' used many pictures and photos with minimum captions or explanation in words to deliver the course content. For online elementary Japanese language class, students find this interesting and easy for them to follow the lecture content.

5 Conclusion

In spite of the prolonged pandemic for 3 years, the online Japanese language class provided a good platform for both students in Meiji University and CUHK in achieving the purposes of teaching practice and Japanese language acquisition. The experiences gained in these online classes has

外国人旅行者数は 2019 年にピークを迎えた（延べ 2,290,792 人）。しかし、新型コロナウイルスの拡散により、2020 年春から 2022 年 10 月まで観光目的での日本への入国が制限されたため、訪問者数は激減した（2020 年 346,020 人、2021 年 1,252 人、2022 年 269,285 人）。ちなみに、外国人の新規入国制限の見直しについては、外務省より以下の通り発表がされている (https://www.mofa.go.jp/mofaj/ca/fna/page22_003381.html) :

1. 査証効力停止の解除

令和 3 年 12 月 2 日より前に発給されたビザの効力を一時停止していましたが、令和 4 年 10 月 11 日午前 0 時（日本時間）以降、効力の停止が解除されました。これにより、令和 4 年 10 月 11 日午前 0 時（日本時間）以降、有効期限内のビザを所持する方は、その期限内であれば、同ビザを利用することが可能となりました。

2. 査証免除措置一時停止の解除

水際対策により一時的に停止されていたビザ免除措置が、令和 4 年 10 月 11 日午前 0 時（日本時間）に再開されました。

² 香港中文大学を例にとると、日本研究学科では、大学の全学生（日本研究学専攻、副専攻、選択学生を含む）を対象に、初級から上級までの日本語コースを提供している。2020/2021 年度には、合計 1,678 名の学生がこれらの日本語コースを受講した。

³ 村上（2021）によれば、2020 年 1 月 31 日、香港特別行政区政府の教育局（EDB）は、新型コロナウイルスの拡散により、香港のすべての学校（幼稚園、小学校、中学校、

provided a good collaboration foundation between both universities. It is no doubt that students in both universities can benefit a lot from this programme. However, there are still many improvements and follow-up actions that can be made in the future. First, the arrangement of face-to-face teaching mode in the next year or after. It seems that there is a high possibility to have a face-to-face class instead of online in the post-pandemic age. Second, the course design and class activities to be conducted in a face-to-face classroom environment. Third, the evaluation of teaching practice and learning outcomes in a real classroom environment. All these issues are important and challenging to make the ‘normal’ face-to-face teaching mode a success.

Note:

¹ According to the statistical data from JNTO (Website of JNTO on incoming visitor data: <https://www.jnto.go.jp/statistics/data/visitors-statistics/>), the number of incoming foreign visitors to Japan from Hong Kong reached its peak in 2019 (Total of 2,290,792 visitors). However, due to the outbreak of COVID-19, the number of visitors dropped drastically as the boundary of Japan was closed for sightseeing purpose from spring 2020 to October 2022 (346,020 visitors in 2020; 1,252 visitors in 2021; 269,285 visitors in 2022). Ministry of Foreign Affairs of Japan (MOFA) announced that the following review of restrictions on new entry of foreign nationals into Japan. (https://www.mofa.go.jp/ca/fna/page22e_000921.html)

特別学校、非正規カリキュラムを提供する私立学校を含む)は、条件付きで最短で3月2日に授業を再開すると発表した。村上が勤務していたウーロンゴン大学香港校(UOWCHK)は、当初1週間だった春節休暇を2週間に延長し、2020年2月10日にオンライン授業を再開することを暫定的に決定した。一方、香港中文大学は、新型コロナウイルスのリスクを低減するため、2020年2月17日からオンライン授業を行うことを暫定的に決定した(<https://www.cpr.cuhk.edu.hk/en/announcement/cuhk-to-start-online-teaching-on-17-february-and-extend-the-work-from-home-arrangement-for-staff-to-9-february/>)。

⁴ 山田・石山(2022)によると、実習生は香港に渡航できなかつたため、実習授業の準備の際に、香港で人気のある授業素材を調べるための現地での事前調査を行えなかつたと論じている。明治大生たちは、崇基学院の学生たちの興味に合った内容を作りたいと考えていたため、インターネットで調査したり、東京都内の香港関連スポットを訪問したりして、授業準備をした。明治大生は、休憩時間や実習中の交流の中で、崇基学院の学生から直接説明を受け、香港の大学生が抱く日本のイメージを学ぶことができた(山田・石山(2022:56))。

参考文献

MURAKAMI Hitoshi (2021). "Online Class and Students' Survey -A Report at UOW College Hong Kong". *Nihon Gakken* Volume No. 24, p.113-128. (村上仁 (2021) 「オンライン授業の実際と学習者への意識調査—UOW

1. Lifting of suspension of visa validity: The suspension of visas issued prior to December 2, 2021 has been lifted from 0:00 am (JST) on October 11, 2022. Those who hold a valid visa, after 0:00 am (JST) on October 11, 2022, can travel with the visa as long as it is valid.
2. Resumption of visa exemption arrangement: The visa exemption measures, which were temporarily suspended due to the border measures, were resumed at 0:00 am (JST) on October 11, 2022.

² Taking the Chinese University of Hong Kong (CUHK) as an example, Department of Japanese Studies offers Japanese language courses from elementary to advanced level for all CUHK students (including Japanese Studies major, minor and elective students). A total of 1,678 students took these Japanese language courses in the academic year 2020/2021.

³ Murakami (2021) reported that on January 31, 2020 The Education Bureau (EDB) of Hong Kong Special Administrative Region Government announced that due to the latest epidemic development, all schools in Hong Kong (including kindergartens, primary schools, secondary schools, special schools and private schools offering non-formal curriculum) would resume classes on March 2 the earliest pending further assessment. University of Wollongong College Hong Kong (UOWCHK, the affiliated university of the author of Murakami (2021)) decided to extend the original one-week Lunar Chinese New Year vacation to two weeks, and then resumed the class on February 10, 2020 in

カレッジでの調査報告—」『日本学刊』第24号, p.113-128.)

YAMADA Toru and ISHIYAMA Airi (2022). “Managing Japanese Language Instructor Certificate Program in a Liberal Arts Environment”, *Meiji University Asian Studies*, Vol. 4, p. 50-57.

ホームページ等

“Statistics on Foreign Visitors to Japan” (訪日外客統計) Japan National Tourism Organization (JNTO)
(<https://www.jnto.go.jp/statistics/data/visitors-statistics/>) accessed on April 14, 2023

“Application for Visa for foreign nationals eligible for Phased Measures toward Resuming Cross-Border Travel” (November 7, 2022) Ministry of Foreign Affairs of Japan (MOFA)
(https://www.mofa.go.jp/ca/fna/page22e_000921.html) accessed on April 14, 2023

“CUHK to Start Online Teaching on 17 February and Extend the Work-from-home Arrangement for Staff to 9 February” (31 January 2020) Announcement of The Chinese University of Hong Kong (CUHK)
(<https://www.cpr.cuhk.edu.hk/en/announcement/cuhk-to-start-online-teaching-on-17-february-and-extend-the-work-from-home-arrangement-for-staff-to-9-february/>) accessed on April 14, 2023

the online class mode. On the other hand, to reduce the risk of spreading the novel coronavirus, The Chinese University of Hong Kong (CUHK) decided to provide online teaching starting from February 17, 2020 until further notice
(<https://www.cpr.cuhk.edu.hk/en/announcement/cuhk-to-start-online-teaching-on-17-february-and-extend-the-work-from-home-arrangement-for-staff-to-9-february/>).

⁴ According to Yamada and Ishiyama (2022), since the practicum students could not travel to Hong Kong, they could not hang out about the city to research the popular Japanese materials in Hong Kong when they were preparing the practicum class. The Meiji students wanted to make their teaching materials more relevant to the interests of Chung Chi College students. Instead, the Meiji students prepared their instructional contents by conducting their research over the Internet and visiting Hong Kong related places across Tokyo. The Meiji students learned the images of Japan among the college students in Hong Kong through what the Chung Chi College students directly explained both during the break time and through the social interactions throughout the practicum sessions. (Yamada and Ishiyama (2022:56))

References

MURAKAMI Hitoshi (2021). “Online Class and Students’ Survey -A Report at UOW College Hong Kong”. *Nihon Gakken* Volume No. 24, p.113-128. (村上仁 (2021) 「オンライン授業の実際と学習者への意識調査—UOW カレ

ッジでの調査報告—」『日本学刊』第 24 号,
p.113-128.)

YAMADA Toru and ISHIYAMA Airi (2022).
“Managing Japanese Language Instructor
Certificate Program in a Liberal Arts
Environment”, *Meiji University Asian
Studies*, Vol. 4, p. 50-57.

Websites

“Statistics on Foreign Visitors to Japan” (訪日外
客統計) Japan National Tourism Organization
(JNTO)

([https://www.jnto.go.jp/statistics/data/visitors-
statistics/](https://www.jnto.go.jp/statistics/data/visitors-statistics/)) accessed on April 14, 2023

“Application for Visa for foreign nationals eligible
for Phased Measures toward Resuming Cross-
Border Travel” (November 7, 2022) Ministry of
Foreign Affairs of Japan (MOFA)

([https://www.mofa.go.jp/ca/fna/page22e_00092
1.html](https://www.mofa.go.jp/ca/fna/page22e_000921.html)) accessed on April 14, 2023

“CUHK to Start Online Teaching on 17 February
and Extend the Work-from-home Arrangement
for Staff to 9 February” (31 January 2020)
Announcement of The Chinese University of
Hong Kong (CUHK)

([https://www.cpr.cuhk.edu.hk/en/announcement/
cuhk-to-start-online-teaching-on-17-february-
and-extend-the-work-from-home-arrangement-
for-staff-to-9-february/](https://www.cpr.cuhk.edu.hk/en/announcement/cuhk-to-start-online-teaching-on-17-february-and-extend-the-work-from-home-arrangement-for-staff-to-9-february/)) accessed on April 14,
2023